

外国文学史话

【东方古代·东方中古卷】

A Survey of Foreign Literature

主 编 / 吴元迈 赵沛林 仲石

本卷著者 / 张竹筠

吉林人民出版社





外国文学史话

【东方古代·东方中古卷】

A Survey of Foreign Literature

主编 / 吴元迈 赵沛林 仲石

本卷著者 / 张竹筠

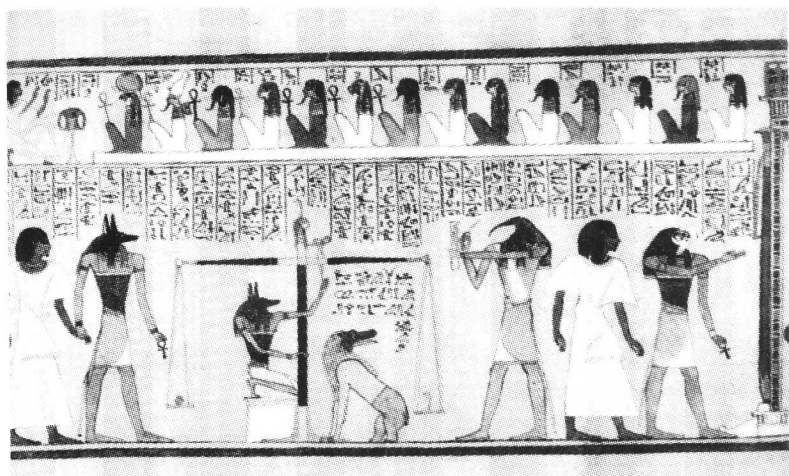
吉林人民出版社

《外国文学史话》编委会

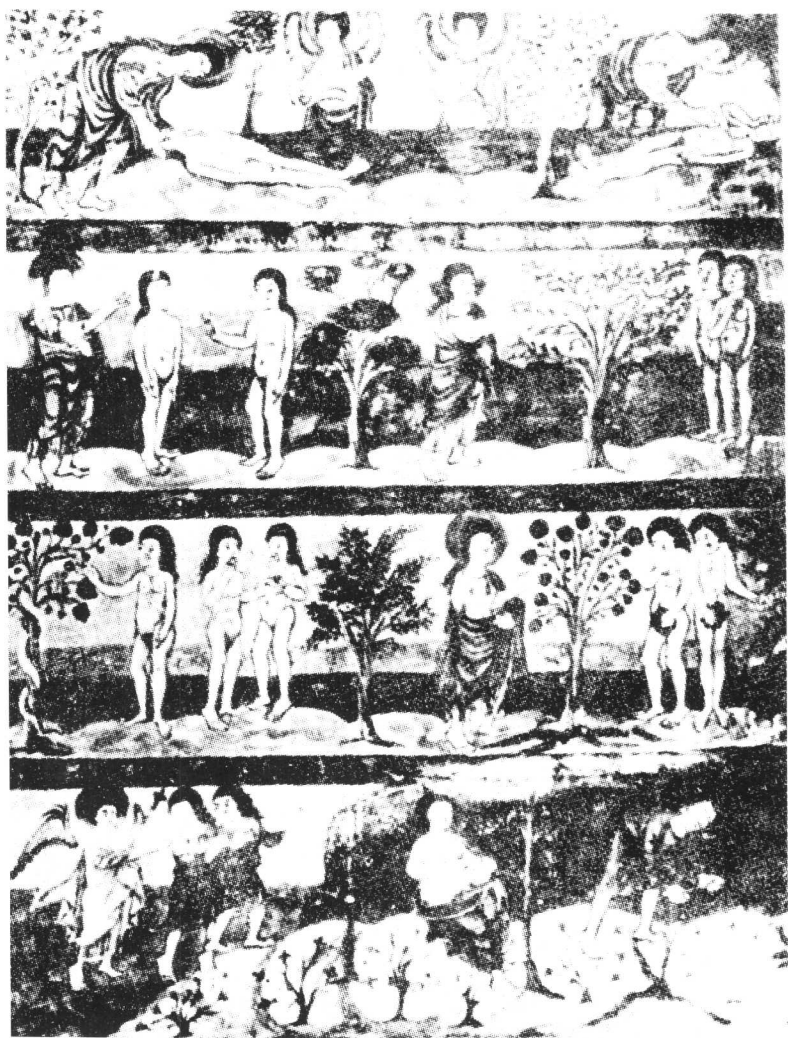
主 编	吴元迈	赵沛林	仲 石	
编委会主任	吴元迈	赵沛林	高玉秋	范中华
编 委	裴丹莹	苏 畅	刘 研	王桂荣
	于二辉	王 平	崔文辉	崔 凯
	杨旭东	刘雅春	沈 铁	胡轶坤
	盛百卉	温彩云	赵 森	宋美娜
	关春芳	邓玲玲	葛秀丽	杨百灵
选题策划	范中华			

东方古代·东方中古卷

本卷著者 张竹筠
协助撰稿 张阿莉 吴永芝



埃及神话——冥界审判



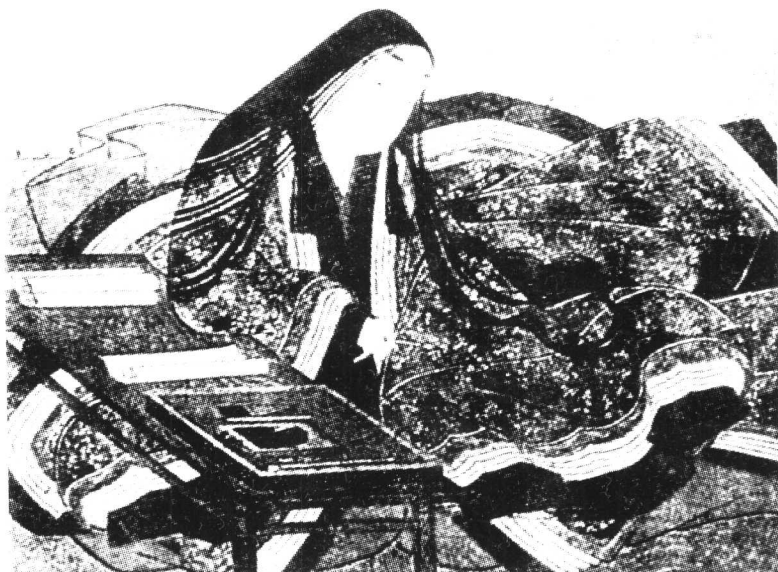
《圣经》——创世纪场景



《一千零一夜》插图二幅



波斯诗人哈菲兹



日本作家紫式部



朝鲜《春香传》剧照

辉煌灿烂的东方朝阳（代序）

2000年年底，通过南开大学教授、师兄王立新的介绍，我欣然接受了吉林人民出版社的《外国文学史话》（东方古代·东方中古卷）的撰写任务，有幸融入了一个富有朝气的学者团体。吴元迈老先生的把舵引航，赵沛林先生、范中华女士穿针引线的协调，为我们的写作提供了极大的便利和保障。另外还要感谢吉林人民出版社，在浮躁的商品浪潮中能踏踏实实地做些有价值、有意义的实事。

东方文学大致以亚非文学为主体，可分为古代、中古、近代、现代四个时期。本卷主要包括前两个时期，分别反映从原始社会末期到奴隶社会过渡时期、奴隶社会以及封建社会的文学。

早在公元前四五千年，西亚两河流域的苏美尔—巴比伦人、北非尼罗河流域的埃及人、南亚恒河流域的雅利安人、东亚黄河流域的中国人最早摆脱了原始蒙昧状态，迈进了文明的大门，分别创建了巴比伦、埃及、印度、中国四大文明古国。在这里首先出现了人类早期的口头文学，随后又创造发明了文字及书写工具，使现代人有幸目睹无比珍贵的人类早期作品。此外在地中海和约旦河之间还产生了希伯来文学；在西亚的中部出现了波斯文

学；在亚述、叙利亚、腓尼基等地也出现了早期文学。它们大都早于西方文学源头的古希腊罗马文学，并且对西方文学产生了重大的影响。

东方文学不同于拥有共同的渊源、一脉相承的西方文学，具有多元性特征。亚非各国的文学发展史既是相对独立的，又有彼此间相互的影响。长期以来在东方形成了三大文化圈、四个文化体系：

一是以印度为中心的东南亚文化圈，或称印度文化体系，包括南亚的巴基斯坦，东南亚的缅甸、泰国、13世纪末以前的印尼马来等国，以印度教或佛教为信仰。二是以中国为中心的东亚文化圈，或称中国文化体系，包括日本、朝鲜、越南等国。它们都长期使用汉字创作，有过汉诗文发展阶段，以后又影响到使用本民族文字写成的作品。三是以阿拉伯为中心的中西亚、东南亚（13世纪末以后）、北非、南欧（西班牙南部）文化圈，即阿拉伯—伊斯兰文化圈，伊斯兰教和阿拉伯语成为联系的纽带。641年阿拉伯人占领埃及，埃及文学并入阿拉伯文学。在此文化圈中还涵括了具有相对独立性的波斯文化体系，包括波斯、乌兹别克、阿塞拜疆、塔吉克、土耳其等使用波斯语的民族文学。

东方文学还有一个特点就是它的宗教性。东方文学往往是伴随着宗教而产生的：希伯来文学与犹太教，古代印度文学与婆罗门教、印度教、佛教，古代波斯文学与拜火教，以及中古阿拉伯、波斯文学与伊斯兰教。从整体上来看，宗教对东方文学的形成和发展起了一定的积极作用，赋予作品奇异的浪漫色彩。当然随着宗教日益明显地为统治阶级所利用，其消极影响也逐渐扩大了。

中古亚非文学的性质基本上属于封建社会的文学，时间大约从公元二三世纪到19世纪中叶。在当时，东方一些先进国家仍

然走在世界各国的前列。在中古前期（15 世纪以前），东方各国人民创造了丰富多彩的文化。中国、印度、阿拉伯和波斯等国经济文化居领先水平，并深刻地影响了世界文明。

在文学方面，东方文学也超过同时代的西方文学，呈现出一派欣欣向荣的景象，是当时世界文学的当之无愧的高峰。除了具备上述古代文学的特征外，东方中古文学还拥有一些新的特点：首先是多民族文学的共同繁荣。亚非文学已不仅仅局限于几个文明古国，许多新的国家和民族涌现出不少优秀作家作品。其中主要有日本、朝鲜、越南、缅甸、印尼马来、阿拉伯、乌兹别克和格鲁吉亚等。然而不幸的是一些文明古国，如埃及、巴比伦和希伯来文学先后中断，只有印度文学、中国文学和波斯文学在中古时期继续向前发展。

其次，随着经济和交通的发展，各国之间的文学交流也空前活跃起来，它最突出地表现在三大文化交流圈的形成上。历史悠久、文化发达的核心国家的文学作品流传到邻近国家，推动了那里的文学的发展。

再次，文学内容趋于复杂化、形式趋于多样化，反映了封建社会生活的各个方面。同时文学作品的形式体裁也有新的发展。诗歌得到最充分发展，小说、戏剧、散文也取得了长足的进步。

最后，民间文学蓬勃发展，显示出强大的生命力，在民间歌谣、故事、戏剧和说唱等方面产生了不少优秀作品，并且深刻地影响到专业作家的创作。

在信息化、全球化多极发展的今天，与西方文学相比，我们对东方文学的研究还存在很大的差距。在不少学者对西方文学老现象挖空心思地要另辟蹊径，寻找新阐释的可能性时，许多毫不逊色的优秀东方文学作品的研究在我国还是未开垦的处女地。这说明在传统的“西方中心论”的强大定势下，东方文学的翻译评

介、文学史的构建还处于明显的劣势。

这种劣势首先突出表现在第一手资料——作品的匮乏欠缺。直到现在我们还很难看到一些极为重要的东方文学名著的中文全译本。一般来说东方文学作品的再版率与普及率也是很低的。

其次是对东方文学史的翻译、编写重视不够。一是各国别文学史以及同一国家的不同语种的文学史有较大的缺口。尽管有金克木先生的《梵语文学史》、张鸿年先生的《波斯文学史》、栾文华先生的《泰国文学史》等新旧论著，但总体来看，内容充实全面、观点新颖、论述深刻精当的国别文学史并不多见。

我国现行的整体东方文学史构建的另一个不尽人意之处，大概与对“东方”到底是一个什么性质的概念的理解有关。如果它是一个地理概念，那么同是位于东半球的毛利人土著文化为什么从没有展露芳容？如果说它是一个文化概念，那么美洲的印第安文学、北美洲的爱斯基摩人的神话传说，在我国的东、西方文学史均没有自己的位置。

再次，对东方各国文学源头——远古神话传说的重视不够。神话是先民记忆的宝库，是民族精神的丰厚底蕴。而以往的《东方文学史》除了简单涉及《圣经》神话外（主要还是因为它与西方文化有密切的联系），对其他民族的神话介绍得极少，甚至只字不提。而对各民族文学发端的忽略，也就带来了文学史体例的一种缺陷：不容易准确把握各国文学、乃至世界文学的肇始的上限，其严重的后果就是造成对读者宏观的误导。如果有人说世界文学的始点在古希腊，稍有些历史文学常识的读者就会反驳说：不是古希腊而是古埃及。他们也许还会自信地补充一句：不信你去看看《东方文学史》。的确，如果翻一翻近年来比较权威的文学史，在首篇介绍古埃及文学的为数众多。可能一些知识更为丰厚的人又会说，世界文学的源头是古巴比伦文学，因为古巴比伦

的史诗《吉尔伽美什》是目前已知的最古老的史诗。这种说法虽然更接近正确答案，但还是不够精确。尽管在编纂文学史的当时，这还有一定的合理性，但就目前所掌握的文字材料来看，最古老的文学应该修正为两河流域的苏美尔文学。因此，本书适当调整了顺序，最先介绍的是苏美尔文学，然后是古代巴比伦、古代埃及文学等。本书还相应补充了各民族特有的神话，这些基本上是以往的《东方文学史》所没有的内容。

另外，由于东方文学史所涉及的国别众多，在古代国家之间的彼此交往也有一定的限制，所以往往形成了风格迥异的文化背景、宗教思想。而这些恰恰是一般读者所缺少的阅读背景，失去了这些必要的支持，读者就不可能较好地完成解读。

举一个最常见的例子：一提到伊斯兰教文学，人们一般认为它完全等同于阿拉伯文学，其实这是一个带有普遍性的常识性错误。伊斯兰教虽然是阿拉伯人的首创，但在伊斯兰文学中占重要地位的应是接受伊斯兰教义的波斯文学。波斯人是在阿拉伯世界中惟一保留了自己民族语言的人种，而且波斯文学的成就要高于阿拉伯文学，不过它们又都属于伊斯兰文学。类似的问题数不胜数，如古埃及的冥界文化；印度的古代祭祀文化、独特的仙人文化、错综复杂的宗教文化、强大的正法观念；古代波斯人对火的无限崇拜等。所以勾画背景材料也是本书写作的一个侧重点。

以上提到的种种不足和刻意努力要改变的现状，无疑都是制约东方文学、世界文学研究的瓶颈，而突破这些局限是每一位外国文学工作者的责任。尽管我们不可能是精通各种语言的翻译家，但我们可以把他们重要的、新颖的资料、观点汇总起来，力求正确、全面、公正、迅速地介绍给读者，达到更新视听和思维的目的。这也是此书在体例结构、篇章选择、内容安排上的指导思想。本书如果能为我国读者了解东方古代、中古文学提供一些

便利，那就是我们最大的收获。

在此特向辛勤耕耘的，为东方文学作了最基础、也是最重要的工作的国别文学史家们金克木、刘安武、元文琪、张鸿年、王长新、肖瑞峰、彭端华、韦旭升、栾文华等表示衷心的感谢；感谢朱维之、季羨林、梁立基、陶德臻、郁龙余、孟昭毅等《东方文学史》的诸位主编先生及无数的撰稿人。还要感谢所有东方文学的翻译家们，还有更多默默无闻的东方文学工作者们。我们是站在他们的肩膀，才迈向更高的台阶的。

因为时间紧迫，我邀请了我的同事张阿莉老师撰写日本、朝鲜文学和东南亚神话；南开大学中文系研究生吴永芝完成了希伯来文学的写作任务。她们以认真负责的态度，为本书增加了亮色。

由于自身水平的局限，难免有错误不妥之处，欢迎学者、读者批评指正。

张竹筠

2001年7月4日

于河北石家庄

目 录

辉煌灿烂的东方朝阳（代序）（1）

1. 刻在泥板上的两河流域文明（1）
2. 追溯苏美尔—巴比伦文学（6）
3. 色彩斑斓的苏美尔—巴比伦神话世界（11）
4. 苏美尔—巴比伦的冥界神话（16）
5. 苏美尔的创世神话和洪水神话（20）
6. 《埃努玛·埃立什》：世界最古老的创世神话（24）
7. 巴比伦史诗《吉尔伽美什》的先声（32）
8. 《吉尔伽美什》中恩启都的文化内蕴（37）
9. 古埃及神话风貌（42）
10. 太阳神天际泛舟（49）
11. 不死的奥西里斯（55）
12. 尼罗河畔的歌声（59）
13. 《亡灵书》：专门给死人看的书（68）
14. 古埃及故事中的大千世界（74）
15. 魂系枝头花：古代埃及的变形故事（78）
16. 希伯来——“从河那边来的人”（82）

17. 风和日丽伊甸园	(89)
18. 大洪水和挪亚方舟的故事	(93)
19. 希伯来民族的始祖	(99)
20. “与神角力的人”雅各	(104)
21. 苦难人生的悲喜剧：约瑟的故事	(108)
22. 摩西率众出埃及	(112)
23. 可歌可泣的士师参孙	(117)
24. 三王国统一的盛世：三王史传	(122)
25. 犹太民族的悲吟：《耶利米哀歌》	(128)
26. 纯朴炽烈的爱情绝唱：《雅歌》	(134)
27. 犹太巾幗英雄以斯帖和犹滴	(138)
28. 印度古代祭祀与吠陀本集	(142)
29. 古代印度的第一部诗歌总集	(147)
30. 《梨俱吠陀》与吠陀神祇	(152)
31. 吠陀创世神话与族源神话	(158)
32. 最初的诗《梨俱吠陀》和古印度人的生死观	(164)
33. 《罗摩衍那》的诞生	(171)
34. 世代传唱的罗摩故事	(176)
35. “质本洁来还洁去”的悉多	(181)
36. 《罗摩衍那》中的仁君与人猴大将	(189)
37. 伟大的婆罗多之歌	(195)
38. 震天撼地的“俱卢大战”	(201)
39. 两大史诗万古流芳	(206)
40. 从伊朗高原吹来的强劲的风	(210)
41. 写在牛皮上的古经：《阿维斯塔》	(214)
42. 优美的古代伊朗神话	(219)